

3054

3054



Des
totden Dichters Liebe

Gedicht von
MORTZ JOKAI.

Deutsch von Adolf Dux.



Mit
melodramatischer Musik
LISZT MŰZEUM
von

ZENEMŰVÉSZETI FŐISKOLA

FRANZ LISZT.

Nº 406.

Pr. 1 fl. 20 kr.
24 Ngr.

Eigenthum der Verleger.

BUDAPEST,
TABORSZKY & PARSCH.

WIEN, F. WESSELY.

LEIPZIG, FR. HOFMEISTER.



Orsz. M. Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskola
KÖNYVTÁRA
Lehárózva: 1948.
Sz. 7/1. 102. sz. áll.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatak esőkdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszívtű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kiesinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmondod neki, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e té engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak.
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harc mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsonahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a csókokat osztja a vas,
S a sir hideg férge a mátká, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
És közbe, ha csend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harc“... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hirnőke harezi mezőnek, izend meg:
Hol dálnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára: ...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátyolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem aczél...
A holtnak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzené tánczra hevít!

Des todten Dichters Liebe.

Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang,
Stüss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmei'n;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vortüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Drum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettete,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —

Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.



ZENEAKADÉMIA
LISZT FERENC MÚZEUM



Nászzene hangjainál repül a pár:
Új szerető karján deli asszony,
A tarka füzér, a menyasszonyi disz,
Leng fürteiből kigyózva le hosszan.
S még boldogabb óra, mely eljön a csenddel,
Ajkat szemet édesen elcsuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Sirbolti világ fénylik szemürein.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országczimer. Épp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzgó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal....
Éjjél az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiacint....
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor.... halld, én boldogságom,
Legdrágább csont a világon:
Hősfiak csontkoponyája merőn....

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arcod nem övé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot, — eredj sírdba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfás a világ szörnyen od alá;
Szép aszszony imé igazad van.“

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
Nem leltem az arczom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt;
A válogatás ott bármi nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem....
Szól s eltűnik a siri álmom.

És visszajön újra. Megtartja az éjjelt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledtet: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —
És zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantról.
Álarczai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hűja a nőt: s a kicsinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hűja a nőt és gyermekit is
Hűsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya esupán a régi alaknak,
Fénytűnemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Élő váz, ki az életet unja.
Kín látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arcodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödet: várja.
Várja sohajtva az aszszony, a gyermek.“

Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten,
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag,
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen,
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh', heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelbt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernst und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Sohnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er rufet beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arcza, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a födél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm üdve, világom,
 Csókoljuk örökre mi egymást“

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde,
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!



ZENEAKADÉMIA
 LISZT MÚZEUM





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

3654.

B3654



A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.

Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselende Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —

Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
En, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan.komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szivébe bevésse Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmond nekí, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —



Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak.—
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“..
A harcz mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe. vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen?—
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.
tremolo

Ám harsonahang, dobogó paripák, Bőszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das



tömegek vihar-átka, — Vénász, hol a csókokat osztja a vas. S a sir
Schlachtegeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gezeihen, Und Würmer



hideg férgé a mátká, — Jajszóknak kardala. tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



— És közbe ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

*Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!*

Sebesen.
Schnell.

„Már nyugszik a harc:“... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hirnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indúla szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem aczél...
A holtnak az álmot! A szívnek öröm kell,
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevit!

*Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„... Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettete,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lass' ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.*

Mérsékelten.

Mässig.

Nászzene hangjainál repül a pár: Uj szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten

deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi disz Leng
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflät -



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil -



mely eljön a csenddel, Ajkat szemet édesen elcsuk a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két sziv dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két sziv dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst



Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag,



Sirbalti világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országózier. Epp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.



„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung;
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Drei'n; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal.... Éjfél az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“



Jer vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;



Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm -

Nyugodtan.
Ruhig.



ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-



Legdrágább csont a világon: Hősfiak csontkoponyája merőn
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ -



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arczod nem övé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot, - eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinne, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ -

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:



„Tréfás a
„Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép asszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arczom: téved a kéz;
 Ám visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan.
Langsam.

Szól s eltűnik a siri álom.
So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a múltba mi hir van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít.

Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —

Ö az!

Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. *doch sein Kopf ist ein andrer!*

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantól.
 Álarczai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Ernst und Heiteren,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnelein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
 Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 Es öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytűnemény, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand,—
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Élő váz, ki az életet unja.
 Kín látni anyának: — a szive beteg,
 A szive nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arczodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
 Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



relme hívása az alvót. És megjelen éjjeli óra előtt. Úgy tündököl arcza, merész
der Ruf der Liebe vom Schlaf; Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem

8

ten.

dolcissimo

pp

Ed. kéz.
Zihke Hand.

Ped.

ten.

*

Ped.

*

szeme villan. Es ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühnen Blick, Und wie vordem lächelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt

8

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által A gyermeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich

8

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

elviszi őket messze magával, Hol háza fölött szép zöld a fődél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige

8

*)

Ped. I.

Ped. II.

4

5

*) Az I. II. III. ütemméretek bármelyike, tetszés szerint ismételtető.
 *) Jeder von den Takten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.

17
 rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
 Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm űdve, világom,

Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,

Csókoljuk örökre mi egymást!.....
 Wir Herzen einander nun ewig!





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Virj



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM